

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1 Background of the Study

The way to communicate with people is using a language. Language can be shown from the written language and spoken language. It provides the words, message, information, and also knowledge in interaction of communicating. Moreover, by using the right structure of language, the receptor can also accept the message of language without misunderstanding. In human life, people really need to interact with each other because humans are social beings. Therefore, humans need to make an interaction with others and make some relationships by communicating. To communicate, humans use language. Language itself is the meaning of communication. In other words, language is also used to communicate and deliver ideas, thoughts and feelings, too.

Every country has its own language, and it makes people interested in learning another language. In this world, there is a language that becomes an international language that is English. Many Indonesian people learn English in schools, courses, and colleges. They learn English in many skills such as listening, reading, speaking, and writing. They can learn through some printed media or on-line ones, practicing the language with the native speakers, listening to native English conversations, music, watching movies, and even reading novels. Some printed media like novel are usually hard to understand by several people.

Nowadays, there are a lot of novels that give interesting story such as romance, sad story, horror, education novel and etc to attract consumers, especially for youths. The best seller novels from around the world can be the most consumed for people, such as John Green's novel *The Fault in Our Stars* that becomes the data of the research. The novel tells about youth life, romance, education, culture and medical knowledge. Actually, the bestseller novel consumed by readers is mostly written in English. Therefore, the readers should have a good comprehension of English. Unfortunately, the readers of English

novels around the world like Indonesian may find a problem to read the novels. Such a problem makes a translator do his obligation by producing an acceptable translation in any foreign novels. The translator is expected so much to the novels accurately translate, and then the readers can enjoy and understand the meaning of the story in the novel.

According to Pinchuck (1977:38), "Translation is a process of finding a target language (TL) equivalent, to a source language (SL) utterance." The process of translation is great if analyzing the SL and transferring the idea or the message, and then restructuring with accuracy. A translator must notice and comprehend the meaning words from SL that will be translated into TL. The translator must understand the SL first and make some evaluation for the translation works and process. Therefore, there are some cases in the translating process. It may need deep learning in some specific subjects, such as sciences, art, economic, astronomy, and medical knowledge. For example, in the John Green's *The Fault in Our Star*, there are medical knowledge and art subject. Because of that, so the translators have to be really skillful, especially how to use translation strategies in translation work.

Translators need translation strategies to find the appropriate and equivalence meaning or idea of culture worlds from SL into TL. The researcher used translation strategies to complete the analysis of culture words. In this study, the researcher used the translation strategies theory by Vinay and Darbelnet. The reason for choosing this translation theory is because the translator's skills in translating the culture words have a relation to translation strategies. Vinay and Darbelnet's theories are divided into 7 strategies, they are: borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, and adaptation. Those strategies help the translators; do their translation works especially to translate culture words.

A translator may also have to understand another subject that defines culture words. In languages, there are culture words that sometimes make the translator confused and feel difficult to translate. Culture includes knowledge,

belief, art, morals, law, customs and habits. Because of those, translators must work hard to find correlation meaning from one culture word of SL to TL. Based on that statement, culture words are representing and helping translation works. Culture words have correlation with Ideology. Ideology can be analyzed from culture words. It leads to the ideology of translation: Domestication and Foreignization. Domestication and Foreignization are translation ideologies which provide linguistic and cultural learning. Based on Venuti (1995), "Domestication and Foreignization are concerned with the two cultures, the former meaning replacing the SL culture with the TL culture then preserving the differences of the SL culture." Domestication is an ideology which a transparent or fluent style adopts in order to minimize the lack of understanding of the SL for TL readers. Foreignization designates the type of translation in which a target text deliberately breaks target conventions by retaining something of foreignness of the original.

Van Dijk (2003: 7) states that, Ideology gives the characteristic properties of a group, such as their identity, position in society, interests, aims and relations to other groups too. From that statement, ideology is related to people's life. Moreover, it became the reason why the researcher was interested in conducting an ideology analysis. It is the primary goal of this research. The tendencies of translation ideology can be very noticeable in the translation products containing strong cultural aspects. One form of the translation product loaded with cultural aspects is novel. A novel is experiences and observations of the author about life with a particular cultural background. In writing a novel is based on the reality of social life, emotions, ideas, attitudes, habits, beliefs, lifestyle and other cultural aspects that are owned by the human.

On this thesis, the researcher chose to use John Green's novel *The Fault in Our Stars* novel, because it is the bestselling novel in 2012. This novel was published in 2014, and translated by Ingrid Dwijani N in Indonesia. It is a great novel for teenagers. The story of the novel tells about teenagers who have dangerous sickness. This novel also tells the way how they survive from their

sickness and how the way they can reach their dream to meet their idol. Moreover, this novel is furnished with humor, manner, medical, religion and cultural term. The researcher used *The Fault in Our Stars* novel, because there are a lot of culture words that can be found from the novel. The novel was written by John Green and published in 2012 by Dutton Books in US. The novel gets a lot of rewards such as Indigo Book & Music Inc, this novel is #1 New York Times Bestseller, #1 Wall Street Journal Bestseller, #1 USA Today Bestseller, #1 International Bestseller and #1 Indie Bestseller. The novel became a popular movie in 2014.

### **1.2 Statement of the Problem**

The problems of the study can be stated into several questions as follows:

1. What translation ideologies are used to translate culture words in John Green's novel *The Fault in Our Stars*?
2. What translation strategies are used to translate culture words in John Green's novel *The Fault in Our Stars*?

### **1.3 Scope of the Study**

This study analyzed the translation ideologies of culture words found in John Green's novel *The Fault in Our Stars*. The researcher analyzed the novel using Venuti's theory as the framework, such as Domestication and Foreignization. The researcher analyzed translation ideology containing culture words. The researcher also used several theories of culture words by Newmark. In this thesis, the researcher uses the translation strategies theory by Vinay and Darbelnet to translate culture words in the data.

#### 1.4 Objective of the Study

According to the statement of the problem, the objectives of the study can be stated into several sentences below:

1. To find translation ideologies used to translate culture words in John Green's novel *The Fault in Our Stars*.
2. To find translation strategies used to translate culture words in John Green's novel *The Fault in Our Stars*.

#### 1.5 Significance of the Study

This study is hopefully able to give contribution in language learning about translation ideology. The significance of the study shows the analysis of Domestication and Foreignization in John Green's novel which gives beneficial influence in translation study.

1. For the Researcher

The researcher can apply this thesis to increase the knowledge about translation ideology, and to use translation strategies to translate culture words. The results of this study can improve the researcher's ability in language learning especially in translation field.

2. For the Students of English Department in Dian Nuswantoro University

Hopefully this research can be used as a reference to the students who are interested in translation equivalence, particularly for ideology, culture words and translation strategy. The researcher hopes this thesis increase the students' ability in translation ideology.

3. For the Readers

The results of this study can be used by those who are interested in learning translation ideology, culture words and analysis of translation strategies. Furthermore, the results of this study can be additional information to everyone who reads this thesis and make their knowledge wider.

## **1.6 Thesis Organization**

This thesis is divided into five chapters, and each chapter discusses different topics. The organization is stated below:

Chapter I is Introduction. This chapter contains background of the study, statement of problem, objective of the study, scope of the study, significance of the study, and thesis organization.

Chapter II is Review of Related Literature. It contains culture, theory of translation, translation strategies and translation ideology.

Chapter III is Research Method. This chapter deals with research design, unit of analysis, source of data, method of data collection, and method of data analysis.

Chapter IV is Data Analysis. It discusses about ideology and translation strategies used to translate culture words in the novel.

Chapter V is Conclusion and Suggestion. It includes the conclusion based on data analysis and suggestion related to the topic of the research.